Bosna i Hercegovina
Predsjedništvo
Sekretarijat/Tajništvo

Босна и Херцеговина
Предсједништво
Секретаријат

Број: 17-21-2944-2/22
Сарајево, 22. септембра 2022. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO
22-09-2022

PRIMLJENO:			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02	21-1	1561	/22

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет: Сагласност за ратификацију Споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник Босне и Херцеговине", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Türkiye о обављању доходовне дјелатности издржаваних чланова особља дипломатских и конзуларних представништава. Споразум је потписан 18. јуна 2022. године у Сарајеву, а потписала га је, у име Босне и Херцеговине, г. Бисера Турковић, министарка иностраних послова Босне и Херцеговине.

Будући да је Министарство иностраних послова Босне и Херцеговине надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Домова, поред представника Предсједништва Босне и Херцеговине, као предлагача, позовете и представника Савјета који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Зоран Ђерић

Маршала Тита 16, тел: +387 33 567 510, факс: +387 33 555 620
Maršala Tita 16, tel: +387 33 567 510, fax: +387 33 555 620
www.predsjednistvobih.ba

BOSNA I HERCEGOVINA
Ministarstvo vanjskih poslova

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
Министарство иностраних послова

Uredi: 02,03,04
Služa za sjednicu
21/09/22

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-23-05-2-11326-20/19
Datum: 15.9.2022.godine

21 -09- 2022
21 2944-1

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Türkiye o obavljanju dohodovne djelatnosti uzdržavanih članova osoblja diplomatskih misija i konzularnih ureda.

U privitku akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Türkiye o obavljanju dohodovne djelatnosti uzdržavanih članova osoblja diplomatskih misija i konzularnih ureda koji je potpisan 18.juna 2022.godine u Sarajevu.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 26. redovnoj sjednici održanoj 17. svibnja 2022. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Türkiye o obavljanju plaćene djelatnosti uzdržavanih članova osoblja diplomatskih misija i konzularnih ureda i ovlastilo ministricu vanjskih poslova da isti potpiše. Preslik odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine broj : 01-50-1-1316-11/22 od 17. svibnja 2022. godine i i obavijest Vijeća ministara Bosne i Hercegovine broj : 05-07-1-1972-7/22 od 25.8.2022. godine se dostavlja u privitku ovog akta.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, sukladno odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede proceduru ratifikacije Sporazuma.

S poštovanjem,

MINISTRICA

dr. Bisera Turković

Bosna i Hercegovina Ministarstvo vanjskih poslova SARAJEVO

Privitak:
- Kao u tekstu

Musala 2, Sarajevo, Tel: (+387 33) 281-100, Fax: (+387 33) 472-188 - Мусала 2, Сарајево, Тел: (+387 33) 281-100, Факс: (+387 33) 227-156

Predsjednistvo BiH 17-21-2944/22, 21.09.2022
Dušica Bećarević, 22.09.2022 14:23

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE TÜRKİYE O OBAVLjANjU PLAĆENE DJELATNOSTI IZDRŽAVANIH ČLANOVA OSOBLjA DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULARNIH PREDSTAVNIŠTAVA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlada Republike Türkiye

(u daljem tekstu „Strane")

Uzimajući u obzir izuzetno napredan stepen razumijevanja između dvije države; i

U cilju uspostavljanja novih mehanizama za jačanje njihovih diplomatskih odnosa;

U skladu sa odredbama Bečke konvencije o diplomatskim odnosima iz 1961. godine

i Bečke konvencije o konzularnim odnosima iz 1963. godine;

Su se usaglasile o sljedećem:

ČLAN 1

1. Izdržavani članovi službenika jedne od Strana koji su službeno akreditovani kod druge Strane kao članovi diplomatske misije ili konzularnog predstavništva mogu obavljati plaćenu djelatnost u državi prijema u skladu sa Sporazumom i na osnovu reciprociteta.

2. U svrhu ovog Sporazuma „član diplomatske misije ili konzularnog predstavništva" se odnosi na službenika države slanja koji je na službenoj dužnosti u državi prijema u diplomatskoj misiji ili konzularnom predstavništvu i koji nije državljanin države prijema.

3. U svrhu ovog Sporazuma, izraz „izdržavani članovi" se odnosi na:

a) supružnika u skladu sa zakonima države prijema;

b) nevjenčanu djecu do 21 godine starosti;

c) nevjenčanu djecu do 25 godina koja su upisana na univerzitet ili visokoobrazovni centar koji priznaje svaka od država; i

d) nevjenčanu djecu sa fizičkim ili mentalnim invaliditetom.

ČLAN 2

1.Prije nego što izdržavani član počne sa obavljanjem plaćene djelatnosti u državi prijema ambasada države slanja treba, u ime izdržavanog člana, uputiti službeni zahtjev Ministarstvu vanjskih poslova države prijema.

2. Zahtjev mora sadržavati podatke koji dokazuju da je predmetna osoba izdržavani član i kratko objašnjenje o vrsti posla koji predložena osoba treba obavljati.

3. Nakon provjere da je predmetna osoba obuhvaćena kategorijama definisanim ovim Sporazumom i nakon sagledavanja domaćih procedura koje se primjenjuju Ministarstvo vanjskih poslova države prijema će odmah i službenim putem obavijestiti ambasadu države slanja da izdržavani član ima dozvolu za obavljanje plaćene djelatnosti na osnovu relevantnog zakonodavstva države prijema.

4. Na sličan način, ambasada države slanja mora obavijestiti Ministarstvo vanjskih poslova države prijema o prestanku obavljanja plaćene djelatnosti koju je izdržavani član obavljao i mora podnijeti novi zahtjev u slučaju da izdržavani član odluči da prihvati bilo kakav novi posao.

ČLAN 3

1. Dozvola za obavljanje plaćene djelatnosti se može izdati za kategorije poslova koje su Strane dogovorile na pojedinačnoj osnovi razmjenom diplomatskih nota.

2. Dozvola za obavljanje plaćene djelatnosti, u skladu sa ovim Sporazumom, ne daje pravo da se nastavi raditi ili boraviti u državi prijema po prestaku mandata službenika koji izdržava izdržavanog člana.

3. Obje Strane zadržavaju pravo da uskrate dozvolu za obavljanje plaćene djelatnosti iz ovog Sporazuma iz razloga državne sigurnosti ili u slučaju da je traženo zaposlenje rezervisano isključivo za državljane države prijema u skladu sa državnim zakonodavstvom svake od Strana.

ČLAN 4

1. U slučajevima kada korisnik dozvole za obavljanje plaćene djelatnosti ima imunitet od građanske i upravne nadležnosti države prijema, u skladu sa odredbama Bečkih konvencija o diplomatskim i konzularnim odnosima ili bilo kojim drugim međunarodnim instrumentom koji je na snazi, takav imunitet se ne primjenjuje na bilo kakva pitanja koja proizilaze iz obavljanja plaćene djelatnosti i spadaju u nadležnost građanskog ili upravnog prava države prijema.

2. Na sličan način, bilo kakva presuda u vezi ovih pitanja se može izvršiti u mjeri u kojoj ne krši nepovredivost prebivališta u skladu sa članom 30. Bečke konvencije o diplomatskim odnosima.

ČLAN 5

1. U slučajevima kada korisnik dozvole za obavljanje plaćene djelatnosti ima imunitet od krivične nadležnosti države prijema, u skladu sa odredbama Bečke konvencije koje se odnose na gore navedeno ili bilo kojim drugim međunarodnim instrumentom, država slanja će povoljno ispitati svaki zahtjev države prijema da se odrekne imuniteta od nadležnosti koju korisnik ima u pogledu bilo kojeg djela ili propusta koji proizilazi iz obavljanja plaćene djelatnosti.

2. Ovo znači da će svaki takav zahtjev država prijema posmatrati pod pretpostavkom da će se zaista odreći imuniteta od krivične odgovornosti i da će se zahtjev odbiti samo ako postoji poseban razlog da se ne odrekne imuniteta.

3. Bilo kakvo odricanje imuniteta od krivične nadležnosti neće se tumačiti kao proširenje na imunitet od izvršenja presude za koji je potrebno posebno odricanje. U slučaju takvog zahtjeva, država slanja treba s posebnom pažnjom razmotriti zahtjev države prijema.

ČLAN 6

1. Izdržavani članovi koji obavljaju plaćenu djelatnost moraju platiti državi prijema sve poreze na prihod koji ostvaruju za obavljanje svojih djelatnosti u skladu sa poreskim zakonodavstvom države prijema i čiji izvor je ta država i relevantnim međunarodnim sporazumima, čije potpisnice su obje države, radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja.

2. Izdržavani članovi koji obavljaju plaćenu djelatnost prema ovom Sporazumu podliježu zakonodavstvu o socijalnom osiguranju države prijema.

ČLAN 7

Ovaj Sporazum ne podrazumijeva automatsko priznavanje titula ili diploma stečenih u inostranstvu. Takvo priznavanje se može dati samo u skladu sa važećim propisima koji regulišu ova pitanja u državi prijema. Odobrenje ne podrazumijeva izuzeće od bilo kakvog pravnog ili drugih zahtjeva koji se odnose na lične karakteristike, stručne ili druge kvalifikacije koje predmetni pojedinac mora pokazati kada obavlja plaćenu djelatnost.

ČLAN 8

1. Dozvola za obavljanje plaćene djelatnosti prestaje važiti čim korisnik dozvole prestane imati status izdržavanog člana ili na dan završetka ugovrnih obaveza ili, u svakom slučaju, po prestanku mandata službenika koji izdržava izdržavanog člana.

2. Prestanak važenja dozvole omogućava odgodu u razumnom roku, predviđenu Bečkim konvencijama o diplomatskim i konzularnim odnosima, ne dužem od tri mjeseca.

3. Svaki ugovor o radu koji je sklopio izdržavani član sadrži klauzulu o otkazu ugovora po prestanku važenja dozvole za obavljanje plaćene djelatnosti.

ČLAN 9

1. Sve nesuglasice u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma Strane rješavaju diplomatskim putem.

2. Ovaj Sporazum se može izmijeniti i dopuniti uz zajedničku saglasnost Strana razmjenom diplomatskih nota. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa procedurom utvrđenom u članu 10.

ČLAN 10

Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog (30) dana nakon razmjene posljednje obavijesti kojom Strane obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, da su okončane sve ustavne i pravne procedure.

ČLAN 11

Ovaj Sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme sve dok ga ne otkaže jedna od država putem pisane obavijesti o otkazu drugoj državi i otkaznom roku od šest mjeseci.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 18.juna 2022. godine, u dva primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE

DR. BISERA TURKOVIĆ
MINISTRICA VANJSKIH POSLOVA

ZA VLADU
REPUBLIKE TÜRKİYE

MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
MINISTAR VANJSKIH POSLOVA